

1976 – 2016: 40 Jahre Kocarek GmbH

Die Kocarek GmbH aus Essen feiert 40-jähriges Bestehen und zählt somit zu den Urgesteinen der Übersetzungsbranche.

(Essen, 29.04. 2016) 1976 gegründet blickt die Kocarek GmbH aus Essen auf 40 Jahre Erfahrung im Bereich Sprachenmanagement zurück. Von Übersetzungen, Lektoraten und Beglaubigungen über Terminologieverwaltung bis hin zu DTP-Arbeiten mit Fremdsprachensatz und Satzfarbenkorrektur, findet sich bei der Kocarek GmbH alles in einem Hause wieder. Das Leistungsportfolio hat sich seit Mitte der 80er Jahre kaum verändert – es wurde lediglich den modernen Gegebenheiten angepasst und die bereits bestehenden Prozesse mithilfe der neuen Möglichkeiten optimiert.

Aus Kočárek wurde Kocarek

Der Name Kocarek (gesprochen „Kotschareck“) ist auf die Gründerin Jana Kočárek zurückzuführen. Um ihren Namen der deutschen Sprache anzugleichen, entfernte Jana Kočárek dafür die Diakritika (ˇ und ´) aus ihrem Nachnamen und schrieb sich fortan Kocarek.

Im Jahre 1968 führte es Frau Kocarek von ihrer Geburtsstadt Prag nach München, wo sie ein Studium zur Diplom-Dolmetscherin für Russisch und Tschechisch absolvierte. Von nun an arbeitete sie freiberuflich und spezialisierte sich auf technische, wissenschaftliche und wirtschaftliche Texte.

Die Kocarek GmbH ist im Ruhrgebiet zu Hause

Zum ersten Mal ins Ruhrgebiet führte Jana Kocarek ein Übersetzungsauftrag im Jahre 1976 zu Krupp Rheinhausen. Und im Ruhrgebiet hatte sie die gewinnbringende Idee alle exportierenden Firmen anzuschreiben und ihnen ihre Übersetzungsdienste anzubieten. Dies hatte großen Erfolg und Frau Kocarek siedelte kurze Zeit später komplett ins Ruhrgebiet über, wo sich das Geschäft stetig vergrößerte und im Jahre 1979 die erste Auszubildende eingestellt wurde. Die Förderung der Jugend und die Stärkung der Frau als Unternehmerin brachte sie engagiert als Mitglied im Verband deutscher Unternehmerinnen e.V. (VdU) zum Ausdruck. Hier war Jana Kocarek von 1989 bis 1993 Leiterin des Landesverbandes Ruhrgebiet und von 1994 bis 1996 im Bundesvorstand des VdU.

Beschränkte sich das Sprachenangebot anfangs nur auf Russisch und Tschechisch und das Leistungsportfolio ausschließlich auf Dolmetscharbeiten und die Übersetzung technischer Texte, fanden sich Mitte der 1980er Jahre bereits 25 Sprachen und Übersetzungen aller Art – von technischen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Texten, über druckfertig gesetzte Werbetexte bis hin zu gerichtlich beeidigten Übersetzungen – wieder. Jana Kocarek war von Anfang an darauf bedacht, dass der Übersetzungsprozess strengen Richtlinien unterliegt und hat schon damals die Abläufe sehr nach den heutigen zertifizierten Prozessen gestaltet, sodass für die Kocarek GmbH eine Zertifizierung nach der DIN EN 15038, ISO 9001 und ISO 17100 zu einem späteren Zeitpunkt problemlos möglich war.

40 Jahre Kocarek = 40 Jahre Erfahrung

Im Jahre 2007 übernahm Werner Lierz das Unternehmen von der damals 61 Jahre alten Jana Kocarek und ist seitdem geschäftsführender Gesellschafter der Kocarek GmbH. Das Leistungsportfolio hat sich den modernen Gegebenheiten angepasst. So muss heutzutage beispielsweise kein Offset-Film mehr für eine druckfertige Datei erstellt werden, sondern lediglich eine DTP-Datei mit dem Fremdsprachensatz und auf Wunsch auch eine entsprechende PDF-Datei. Zudem müssen die firmenspezifischen terminologischen Begriffe nicht mehr auf Karteikarten geschrieben werden, sondern können online in einer großen Terminologiedatenbank verwaltet werden. Auch ist das Vergleichen mit bereits vorhandenen Übersetzungen durch die technologischen Neuerungen wesentlich einfacher geworden. Alles in allem kann man sagen, dass die Prozesse mithilfe der technologischen Neuerungen effizienter geworden sind – dies kommt sowohl den Übersetzern als auch dem Kunden zugute.

Über die Kocarek GmbH:

Die Kocarek GmbH mit Sitz in Essen erbringt, unter dem geschäftsführenden Gesellschafter Werner Lierz, seit 1976 umfassende Dienstleistungen im Bereich der globalen Kommunikation. Hierzu zählen nicht nur Fachübersetzungen, wie beispielsweise technische Übersetzungen, sondern ebenso Terminologiemanagement, Fremdsprachensatz, DTP-Arbeiten, Dolmetschen und beglaubigte Übersetzungen. Um die Qualität ihrer Dienstleistung zu gewährleisten, arbeitet die Kocarek GmbH nach den internationalen Normen für Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100) und Qualitätsmanagement (ISO 9001). Unterteilt in Projekt- und Übersetzerabteilung, betreuen die 18 Mitarbeiter der Kocarek GmbH namhafte Unternehmen wie Thyssenkrupp AG, Henkel AG & Co. KGaA und HOCHTIEF AG in ihrem internationalen Sprachmanagement.

Pressekontakt:

Kocarek GmbH
Franziska Koch
Kronprinzenstraße 5-7
45128 Essen
Tel.: +49 201 246990-24
www.kocarek-gmbh.com
info@kocarek-gmbh.com